Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uważajcie zaś na ― ludzi, będą wydawać bowiem was do sanchedrynów i w ― synagogach ich będą chłostać was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się zaś od ludzi będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i w zgromadzeniach ich będą biczować was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się zaś ludzi,\* gdyż będą was wydawać sądom\*\* \*\*\* i biczować\*\*\*\* w swoich synagogach.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wystrzegajcie się zaś ludzi: wydawać będą bowiem was do sanhedrynów i w synagogach ich będą batożyć was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się zaś od ludzi będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i w zgromadzeniach ich będą biczować was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeżcie się natomiast ludzi, gdyż podawać was będą do sądów i biczować w swoich synagogach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I strzeżcie się ludzi. Będą was bowiem wydawać radom i będą was biczować w swoich synagogach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A strzeżcie się ludzi; albowiem was będą wydawać do rady, i w zgromadzeniach swoich was biczować będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A strzeżcie się ludzi. Abowiem was będą wydawać do rad i w bóżnicach swoich was biczować będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miejcie się na baczności przed ludźmi! Będą was wydawać sądom i w swych synagogach będą was biczować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I strzeżcie się ludzi, albowiem będą was wydawać sądom i biczować w swoich synagogach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miejcie się na baczności przed ludźmi. Będą was bowiem wydawać sądom i biczować w swoich synagogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale strzeżcie się ludzi, bo będą was wydawać sądom i chłostać w synagogach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie ostrożni wobec tych ludzi, bo wydawać was będą do sądów, a w swoich synagogach poddawać was będą chłoście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie przygotowani na to, że ludzie będą was ciągać po sądach i bić w synagogach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale strzeżcie się ludzi, bo będą was stawiać przed sądami i biczować w synagogach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться ж людей; бо видадуть вас на збориська і по своїх синаґоґах бичуватимуть вас; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Trzymajcie to które do istoty zaś od wiadomych człowieków; będą przekazywali bowiem was do razem zasiadających rad, i w miejscach zbierania razem swoich będą biczowali was,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I strzeżcie się ludzi; bowiem będą was wydawać do rad oraz będą was biczować w swoich domach zgromadzeń; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Strzeżcie się, bo będą ludzie, którzy wydadzą was w ręce miejscowych sanhedrinów i będą was chłostać w swoich synagogach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miejcie się na baczności przed ludźmi, będą was bowiem wydawać sądom lokalnym i biczować was w swych synagogach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie na siebie! Postawią was przed sądami, będą was biczować w synagogach |

1. 1) <x>570 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o niższe sądy działające przy synagogach, uprawnione do karania pomniejszych przestępstw. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 23:34</x>; <x>470 24:9</x>; <x>510 5:40</x>; <x>510 22:19</x>; <x>510 26:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nasz stosunek do ludzi powinna cechować ostrożność. Ich religijność i praworządność może być maską skrywającą wrogość (<x>500 9:35</x>). [↑](#footnote-ref-6)